

ОБ ОДНОМ НЕЛЕКСИКОГРАФИРОВАННОМ ЗНАЧЕНИИ СЛОВА ИМА

В переводе Нового Завета на древнеславянский язык (списках русского извода) часто встречается употребление слова има в вин., твор. и местн. падежах: въ има, именемъ, о имени, например: не въ твоѣ ли има прорчѣствовахомъ - οὐ τῷ σῷ ὀνόματι (Мф.7,22 - Мст.31а1), принять дѣтищъ таковъ ѿединъ въ има моѣ - ἐπὶ τῷ ὀνόματι μου (Мф.18,5 - Мст.46а3), ѡгословленъ гради въ има гнѣ - (Мф.21,9 - ОЕ.Л.141), напоить въ чашѣ воды въ има ѿко хви ѿесте - ἐν ὀνόματι (Мк.9,41 - ОЕ.Л.249), проповѣдатисѣ въ има ѿего показанію - ἐπὶ τῷ ὀνόματι (Лк.24,47 - ОЕ.Л.45), азъ придохъ въ има оца моѿго - ἐν τῷ ὀνόματι (Ин.5,43 - ОЕ.Л.150б), колиждо просите въ има моѣ то сътвори - ἐν τῷ ὀνόματι (Ин.14,14 - ОЕ.Л.460б), съблуди ѿ въ има твоѣ - ἐν τῷ ὀνόματι (Ин.17,11 - ОЕ.Л.48), живота вѣчнааго имате въ има ѿего - ἐν τῷ ὀνόματι (Ин.20,31 - ОЕ.Л.110б), именемъ твоимъ изгонѣша оубо - τῷ σῷ ὀνόματι (Мк.9,38 - ОЕ.Л.2480б-249), будете ненавидими всѣми именемъ моѿго дѣла (Мф.10,22 - Мст.33а6), оправдистесѣ именемъ гсѣа нашего - ἐν τῷ ὀνόματι (1Кор.6,11 - Толк.Ап.), никто же бо ѿестъ иже сътворитъ силѣ о моѣмъ имени и възможеть въскорѣ злословесити ма - ἐπὶ τῷ ὀνόματι (Мк.9,39 - ОЕ.Л.249), ѡ имени твоѣмъ изгонѣша оубо - ἐν τῷ ὀνόма-ти (Лк.9,49 - Мст.80б1), и оубо повиноуѣтсѣ намъ в имени твоѣмъ - ἐν τῷ ὀνόματι (Лк.10,17 - ОЕ.Л.232), азъ же творю о имени оца моѿго - ἐν τῷ ὀνόματι (Ин.10,25 - Печ.НЗ), подобаетъ емоу о имени моемъ пострадати - ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος (Денн.9,16 - Печ.НЗ), въ Дамасцѣ дерзаше о имени иисовѣ - ἐν τῷ ὀνόματι (Девян.9,27 - Печ.НЗ), оставление грѣховъ приати именемъ его дѣ тоу ὀνόματι (Денн.10,43 - Печ.НЗ), оукорѣми бываеши о имени хрстовѣ - ἐν ὀνόματι (1Пет.4,14 - Печ.НЗ).

Всеми тремя формами - въ има, именемъ и о имени (имене) -

чаще всего переводится одна греческая форма  $\epsilon\nu\tau\alpha\zeta\ \delta\nu\sigma\mu\alpha\tau\iota$ , т.е. форма *dativus instrumenti*, поэтому во всех случаях има выступает как орудие, при помощи которого совершаются разнообразные действия: въ има(именьмъ, о имени) можно пророчествовать, общаться, крестить, напоить водой, проповедовать, верить, просить, изгонять бесов, творить, получать жизнь, отпущение грехов, принимать укоры и страдания. Возникает вопрос: вследствие чего има может быть орудием совершения столь обширного круга действий? В лингвистической плоскости этот вопрос звучит как вопрос о значении слова има во всех перечисленных случаях его употребления.

В "Материалах" И.И.Срезневского указаны такие значения слова има: 'помен', 'название', 'слово', 'имя существительное' (I, 1097-1098); в СлРЯ XI-XV вв.: 'имя(человека)', 'название(географическое, этническое, религиозное и др.)', 'громкое имя, слава', 'чин, звание', 'имя существительное' (6, 231-232). Очевидно, что ни одно из этих значений не применимо ко всем приведенным контекстам, так как ни имя человека(само по себе), ни название, ни слово, ни слава, ни чин и звание не могут быть силой, орудием, средством совершения перечисленных(пророчество, крещение, изгнание бесов и др.) и многих других действий, а если и могут служить таким средством, то, вероятно, в силу какого-то свойства, не раскрытого нашими словарями.

Решение этой герменевтической загадки начнем с поиска этимона слова има.

Согласно одной этимологической версии, има, праслав.\*ǫmen - "восходит через \*ǫmen - (с диссимиляцией) к и.-е.\*en-men, куда относятся также др.-прусск.emmens, emnes, алб.emën, emër, др.-ирл.ainmn, мн.ainmann" (ЭССЯ.8, 227). Реконструкция и.-е. праформы \*en-men "позволяет увидеть в ней образование от и.-е.

'en - 'в, внутри' /.../ Реконструируемая при этом семантика - 'имя' как 'возлагаемое', *чезр* . 'влагаемое' - производит впечатление значительной древности" (ЭССЯ.8,228).

Согласно другой этимологической версии, имя происходит от "и.-е. \*ǵenъ - 'знать'" (ЭССЯ.8,228). Эту версию защищал О.П.Флоренский: "Имя - от зна. Тут - понятие познания, апперципирования объекта путем отметы его, наложения знамения, знака"<sup>1</sup>; однако при объяснении фонетических изменений он допускал совершенно явные натяжки: "В русском языке от корня зна оставалось в слове имя только з, да и то в преобразованном виде, как придыхание й. Но и это-то, чуть слышное дыхание в начале слова, этот легчайший гортанный, даже не звук, а призвук, выдает нам, что имя и по структуре, и по корню - совершенно то же, что знамя, но только понятие знания, содержащееся в имени и в знамени, дифференцировалось, сохранив в имени наиболее абстрактный и деятельный оттенок своего смысла, а в знамени - наиболее конкретный и предметно законченный"<sup>2</sup>. В этом случае имя родственно греч. *γινώσκω*, лат. *cognosco* 'познавать'.

Рассуждая теоретически, в акте познания встречаются энергия познаваемого объекта и энергия познающего субъекта<sup>3</sup>. Первая этимологическая версия связывает имя с энергией познаваемого объекта: имя - это знание того, что есть в, внутри вещи, то есть знание ее сути, или сущности; в слове имя акцент ставится на энергии, исходящей из глубин вещи, на созерцании объективно данной энергии сущности. Вторая этимологическая версия связывает имя с энергией познающего субъекта: имя - это отметина, налагаемая субъектом для отличения этой вещи от всякой

---

<sup>1</sup>Флоренский П.А. У водоразделов мысли. // Соч. в 2-х тт. Т.2. М., 1990. С.308

<sup>2</sup>Там же. С.309

<sup>3</sup>См. там же. С.312

иной; такая отметина есть, конечно, уже и какое-то знание этой вещи, но такое отличие может быть сделано и по внешнему, отнюдь не существенному признаку вещи.

Между этимологией слова и его последующей судьбой есть несомненная, хотя и не предопределенная связь: если нам известен этимон, то это не значит, что нам уже известна и вся дальнейшая семантическая судьба корня; но если нам известна семантическая судьба корня, то она может дать ключ к этимону. Поэтому изучение семантической истории слова может пролить свет на его происхождение, а происхождение — на особенности семантической судьбы.

Во всех приведенных выражениях имеется в виду имя Господа Иисуса Христа: Его именем совершаются пророчества, крещение, даруется жизнь и прощение грехов, изгоняются бесы и т.д. Именем здесь, несомненно, обозначается энергия объективной сущности, которая не столько познается человеком, сколько открывается ему в своих смысловых энергиях, привлекается им для совершения каких-либо действий или же обязывает его к каким-либо поступкам. Имя Иисуса Христа — не отметина, сделанная по мало-значительному признаку, имя Иисуса Христа — это сам Иисус Христос в его собственной сущности, которая выступает для человека то как заповедь и завет, то как долг и обязанность, то как высшее знание и сила. И если именем Иисуса Христа (да и вообще именем какой-либо сущности) действительно исполняются просьбы, приказы, совершаются заклинания и мольбы, пророчества и добрые поступки, отпускаются грехи, даруется исцеление, то нужны ли еще какие-то доказательства того, что имя заключает в себе энергию сущности, причем огромной смысловой, духовной мощи? Таким образом, в рассмотренных новозаветных текстах имя имеет значение (сему) 'сущность как завет, заповедь, долг, сила'.

Наличие этой семемы у слова има делает более достоверной первую этимологическую версию его происхождения. Поэтому, вопреки мнению о.П.Флоренского, слова има и знама, знамение находятся не столько в синонимических, сколько в антонимических отношениях: если има — это знание сущности, объективно нам данное и нами воспринятое, это знание сущности по тем энергиям, которые извергаются из глубин сущности, а также и сама энергия, сила, движущая поступками людей, то знама, знамение, знакъ — это знание, наложенное на сущность для ее отличения, это знание, которое мы нашли сами и некоторым обрезом ознакомили, обозначили. В СлДРЯ XI-XIV вв. дана такая семематическая характеристика слова знамение: 'знак, указание', 'символ, образ', 'характерная черта, признак чего-л.', 'чудо', 'предсказание', 'вещественное доказательство', 'мера длины' (Ш, 395-397). В орудинном значении слово знамение употребляется только в сочетании кръстьноѣ знаменіѣ: знаменіѣмъ крѣстнымъ ѡбси изгнавъ (Хроника Георгия Амартола — СлДРЯ.Ш, 395); крестным "знаменіѣмъ стѣны соупостать падають. симъ знаменіѣмъ ѡбси погыбають" (Иоанн Златоуст. Слово на преславное воскресение тридневное — Усп.сб.249а27-31). Но поскольку крест — это атрибут Иисуса Христа, то можно сказать, что эти действия опять-таки совершаются силою Его сущности.

Библейское понимание имени как сущности стало основой для учения "О Божественных именах", приписываемого Дионисию Ареопегиту; в нем в частности утверждается, что "в Писании любые Божественные имена всегда не частично, но во всецелом значении славословят совершенное и всецелое Божество во всей Его полноте"<sup>1</sup>. Это учение об имени в Новое время развивали выдающиеся русские мыслители — о.П.Флоренский, о.С.Булгаков, А.Ф.

---

<sup>1</sup>Мистическое богословие. Киев, 1991. С.22

Лосев. П.А.Флоренский, например, (в противоречии со своей этимологией слова имя) писал об употреблении слова имя в орудийном значении: "Именем = на основании, силою. Именем NN — по распоряжению, по приказу NN, так что заявляющий : "Именем..." несет на себе, имеет при себе самую суть, *visio*, самый цвет волевого акта того, кто дал приказ, сосредоточенными в его имени, как эссенции всего существа. Подобно тому "во имя" или "въ имя" значит по имени, в честь, в память. Но как действие совершается ради носителя имени, но не ради названия отвлеченно от него, то под именем здесь разумеется либо непосредственно самый носитель его, в деятельности его силы, либо его эссенциальный элемент"<sup>1</sup>. А.Ф.Лосев в "Философии имени" также пишет об эссенциальности, существенности имени: "Сущность есть имя, и в этом главная опора для всего, что случится потом с нею"<sup>2</sup>. "Слово, или имя, есть смысл, или понимаемая, разумеваемая сущность"<sup>3</sup>. Затем он дает подробнейшее диалектическое развертывание понятия сущности как имени; начинает же свое исследование А.Ф.Лосев вдохновенным и страстным гимном имени, слову<sup>4</sup>.

Однако философские учения отражают и изучают то, что есть в языке; в русском же языке библейское значение слова имя 'сущность как завет, заповедь, долг, воля и сила' продолжает жить в таких, например, выражениях, как именем народа, именем закона, именем революции, именем родителей, во имя всего святого, от имени администрации и т.п. И надо сказать, что имя по-прежнему обязывает: все наше поведение будет существенно различаться в зависимости от того, действуем ли мы именем администрации или именем Иисуса Христа.

---

<sup>1</sup>Флоренский П.А. Указ.соч. С.315

<sup>2</sup>Лосев А.Ф. Бытие. Имя. Космос. М.,1993. С.734

<sup>3</sup>Там же. С.742

<sup>4</sup>См. там же. С.627

Так лингвистическая герменевтика слова им в древнеславянских переводах Нового Завета восполняет некоторые пробелы в существующих лексикографических описаниях этого слова.

#### Использованные словари и источники

СлДРЯ XI-XIУвв. - Словарь древнерусского языка(XI-XIУвв.)  
Т.Ш. М.,1990.

СлРЯ XI-XУПвв. - Словарь русского языка XI - XУПвв. Вып.6.  
М.,1979.

Срезневский - Срезневский И.И. Словарь древнерусского языка.  
Репринтное издание. М.,1989.

ЭССЯ - Этимологический словарь славянских языков. Праславянский лексический фонд. Под ред. О.Н.Трубачева. Вып.8.М.,1981

Мст. - Мстиславово евангелие XПв. Цит. по изд.: Апракос Мстислава Великого. Под. ред. Л.П.Жуковской. М.,1983.

ОЕ - Остромирово евангелие 1056-1057гг. Цит. по изд.: Остромирово евангелие 1056-57г. Изд. А.Востоковым. СПб.,1843.

Толк.Ап. - Толковый ... Апостол 1220г. Цит. по изд.: Воскресенский Г.А. Древне-славянский Апостол. Вып.1-5. Сергиев Посад, 1892-1908.

Усп.сб. - Успенский сборник XП-XШвв. М.,1971.